

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

Vol. **24**, N° **3**
Edición de Primavera de 2016

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

こんにちは神奈川

検索

Servicios de consulta gratuitos para víctimas de la violencia por parte del cónyuge, pareja, etc.



- **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés
 - **Días y horario:** lunes a sábado, de 10:00 a 17:00, cerrado durante los feriados de fin de año y Año Nuevo
 - **Tel:** 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)
 - **Costo:** gratis
- Las consultas son atendidas por consultoras y son estrictamente confidenciales.



Información en japonés

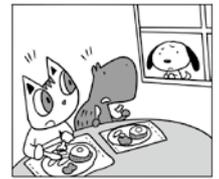
Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal
Tel: 0466-26-5550/5551
Lunes a viernes, de 9:00 a 21:00, y sábados y domingos de 9:00 a 17:00, cerrado en feriado nacional y durante los feriados de fin de año y Año Nuevo

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura de Kanagawa

G.P.K. ofrece servicios de consulta para residentes extranjeros en tres lugares en la Prefectura (Yokohama, Kawasaki y Atsugi). La consulta en vietnamita se iniciará recién en abril. El servicio en tailandés terminará a fines de marzo.

はいくうしゃ 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
 - **相談日時** 月～土曜日 10時～17時 年末年始は休み
 - **電話番号** 050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
 - **料金** 無料
 - **秘密** は固く守ります。女性の相談員が対応します。
 - ▶ **日本語での問い合わせ**
- けんはいくうしゃぼうりょくそうだんしえん 県配偶者暴力相談支援センター



TEL: 0466-26-5550/5551
月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時
祝日・年末年始は休み

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち 外国籍県民相談窓口のご案内

よこはま かわさき あつぎ がいこくご そうだん 外国語で相談できる相談窓口
横浜、川崎、厚木に、外国語で相談できる相談窓口
があります。4月からベトナム語の窓口を新しく開きます。タイ語は3月で終了します。

Servicios de Consulta de la Prefectura para Residentes Extranjeros

Idiomas	Lugar	No. de Teléfono	Días
Inglés	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: 1er., 3er. y 4to. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes
Chino	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: jueves, 1er. y 3er. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes, 4to. jueves
Coreano	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: jueves y sábados
			Orient. gen.: 4to. jueves
Español	Yokohama	045-896-2895	Orient. leg.: 4to. jueves
			Orient. gen.: viernes, 2do. miércoles
Portugués	Yokohama	045-896-2895	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
			Orient. educ.: viernes
Vietnamita	Atsugi	046-221-5774	Orient. gen.: lunes, 3er. miércoles
			Orient. leg.: 1er. lunes, 3er. miércoles
Tagalo	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: miércoles, 4to. viernes
			Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
Japonés	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: miércoles
			Orient. gen.: martes, 3er. miércoles
Vietnamita	Kawasaki	044-549-0047	Orient. leg.: 3er. miércoles
			Orient. gen.: jueves
Español	Atsugi	046-221-5774	Orient. gen.: 1er. lunes
			Orient. leg.: 1er. lunes
Portugués	Atsugi	046-221-5774	Orient. educ.: martes a sábado
			Orientación para refugiados de Indochina: miércoles

Yokohama: Foro de Información, 2F, Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama)

Kawasaki: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro Kenmin de Kawasaki (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

Atsugi: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

- Orient. gen. y Orientación para refugiados de Indochina: De 9:00 a 12:00; 13:00 a 16:00
- Orient. leg.: De 13:00 a 16:00
- Orient. educ.: De 10:00 a 13:00; 14:00 a 16:30

Cerrado en feriado nacional (Sólo Yokohama tiene días alternativos de consulta)

Información en japonés
División Internacional, G.P.K.
Tel: 045-210-3748



¿Ha recibido una notificación de admisión a la escuela primaria o escuela secundaria intermedia para su niño?



Los niños de seis años o 12 años de edad al 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o escuela secundaria intermedia pública sin importar la nacionalidad. Si no ha recibido la notificación, tenga a bien comunicarse con el Consejo de Educación de su municipalidad.

Puede encontrar los detalles de contacto de la información sobre las escuelas primarias y escuelas secundarias intermedias en Kanagawa en:

Sitio Web sobre educación internacional

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Información en japonés

Sección responsable de admisión escolar del Consejo de Educación de su municipalidad o División de Apoyo a la Educación Infantil, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa. **Tel:** 045-210-8292



小学校・中学校の就学通知 (入学案内) は届いていますか

4月2日までに満6歳または満12歳になっている子どもは、外国人であっても、4月から公立の小学校または中学校に入学することができます。就学通知が届いていない方は、お問合せください。

次のホームページには、県内の小学校・中学校について相談できる連絡先が掲載されています。

国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

日本語での問い合わせ

各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課 **TEL:** 045-210-8292

Si tiene algún problema en su lugar de trabajo, comuníquese con los Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

K.P.G. proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre diversos problemas, tales como despidos repentinos, en chino, español y portugués. Las consultas son respondidas por especialistas, tales como abogados y catedráticos de universidad.

* Visite o llame al Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo).

Información en japonés

Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa **Tel:** 045-633-6110

Recorte la información del servicio de consulta debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios, lo que es conveniente para que la lleve con usted.



職場で困ったことがおきたときは、「外国人労働相談窓口」に連絡してください。

次の外国人労働相談窓口では、「突然仕事を辞めろと言われた」など、職場で起こる色々な問題について、中国語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

弁護士、大学教員などが相談に応じます。

※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい(土、日、祝日、年末年始を除く)。

日本語での問い合わせ

かながわ労働センター **TEL:** 045-633-6110

(下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、持ち歩くことができます。)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日) 9時~12時, 13時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

■ **Tel:** 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ **De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00**

Español

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa

Dirección: Kanagawa Roda Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	2º y 4º miércoles		045-662-1166

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Ken-o Branch (Atsugi)

Dirección: Atsugi Godo-chosha No. 3, 2F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi, 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		046-221-7994

外国人の皆さん!!

スペイン語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera: No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K.

Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

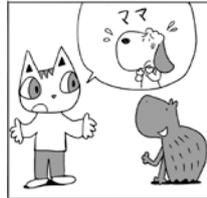


Participe en Earth Festa Kanagawa 2016 el 14 y 15 de mayo



Puede tener una experiencia directa de la cultura mundial en el festival "Earth Festa Kanagawa 2016". Pruebe la cocina mundial en los quioscos de comida y disfrute de funciones de música étnica y danza, y mucho más.

- **Fechas:** 14 (sábado) y 15 (domingo) de mayo de 2016
- **Lugares:** Kanagawa, Plaza de la Ciudadanía Global y Centro Cultural de la Oficina Distrital de Sakae, 5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku Negishi



Información en japonés
 Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Earth Festa Kanagawa 2016
 División Internacional, G.P.K. **Tel:** 045-210-3748

あーすフェスタかながわ 2016 は 5/14・15 に開催します

「あーすフェスタかながわ 2016」は、世界の文化を体験できるお祭りです。世界の料理の屋台や民族音楽、ダンスステージなどがあります。

- **開催日** 2016年5月14日(土)、15日(日)
- **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

▶ **日本語での問い合わせ**
 あーすフェスタかながわ 2016 実行委員会事務局
 県国際課 **TEL:** 045-210-3748

Aplicación disponible para la notificación de información sobre desastres para residentes extranjeros "Consejos de seguridad"



Una aplicación denominada "Consejos de seguridad" le informa automáticamente sobre advertencias de emergencias de sismos, advertencias de tsunami y advertencias especiales por fuertes lluvias, fuertes nevadas, tormentas, etc.

- **Idiomas:** japonés, inglés, chino (tradicional y simplificado) y coreano
- **URL y código QR aparecen a continuación para descargar: Android (desde Android 4.0)**

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone (desde iOS 7.0)

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



Android



iOS

Información en japonés
 División de Medidas para la Gestión de Desastres, G.P.K.
Tel: 045-210-3430



外国人向け災害情報通知アプリ 「Safety tips」

「Safety tips」は、緊急地震速報、津波警報、大雨・大雪・暴風などの特別警報を自動でお知らせするアプリです。

- **対応言語** 日本語、英語、中国語(繁体字/简体字)、韓国・朝鮮語

● **「Safety tips」ダウンロードURL、QRコード**
【Android (Android 4.0 以降)】

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

【iPhone (iOS 7.0 以降)】

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

▶ **日本語での問い合わせ**
 災害対策課 **TEL:** 045-210-3430

Información sobre el Impuesto Automotor



El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre las personas propietarias de automóviles.

- **Personas que tienen que pagar el impuesto:** Las personas propietarias de automóviles a partir del 1 de abril.
- **Método de pago y período:** La notificación de impuestos se enviará a inicios de mayo. Tenga a bien pagar el monto que aparece en la notificación antes del martes 31 de mayo en un banco, oficina postal, tienda de conveniencia, etc. También puede hacer el pago por internet con su tarjeta de crédito. También se aceptan los pagos en un cajero automático, servicio Pay-Easy, y mediante la banca por Internet y banca móvil.



- **Transferencia de titularidad:** Asegúrese de realizar los cambios necesarios en el registro de su automóvil si va a vender/regalar el vehículo. Sin este procedimiento puede tener que pagar el impuesto automotor de un vehículo del que ya no es propietario.

Información en japonés
 Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor **Tel:** 045-973-7110
 Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K. **Tel:** 045-716-2111

自動車税についてのお知らせ

自動車税は、自動車を持っている方にかかる県の税金です。

- **対象者** 4月1日現在で自動車を持っている方
- **納める方法・時期** 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、5月31日(火)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納めることができます。
- **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問い合わせ**
 自動車税コールセンター **TEL:** 045-973-7110
 県自動車税管理事務所 **TEL:** 045-716-2111





Agradecemos su inscripción como intérprete voluntario cuando se produce un desastre



G.P.K. está reclutando voluntarios que puedan participar en consultas telefónicas en idiomas extranjeros e interpretación en la oficina de la Fundación Internacional de Kanagawa (5 minutos a pie desde la Estación Yokohama) cuando se produce un desastre.

- **Personas elegibles:** Aquellos con dominio del idioma japonés y de algún otro idioma extranjero.
- **Inscripción:** Comuníquese con la División Internacional, G.P.K.

Información en japonés

División Internacional, G.P.K. **Tel:** 045-210-3748



No estacionarse en lugares prohibidos



Si estaciona su automóvil en un lugar donde está prohibido estacionarse, eso es ilegal. El estacionamiento ilegal es peligroso debido a que puede producir accidentes de tránsito y congestión de tráfico. Los automóviles estacionados ilegalmente también pueden bloquear el paso de un vehículo policial o ambulancia. Si se estaciona ilegalmente puede recibir una multa por infringir las regulaciones de estacionamiento, etc. No se estacione en lugares prohibidos sino en zonas de estacionamiento.



En un lugar con esta señal, el estacionamiento está prohibido.



En un lugar con esta señal, tanto estacionar como detener temporalmente un automóvil están prohibidos.

Información en japonés

División de Control de Estacionamiento, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-211-1212

災害時通訳ボランティアに登録しませんか。

県では、災害時に、(公財) かながわ国際交流財団事務所 (横浜駅徒歩5分) にて、外国語での電話相談や通訳をするボランティアを募集しています。

- **登録要件** 日本語と外国語の両方が分かる人 (外国語の言語は問いません)
- **登録方法** 県国際課にご連絡ください。
- ▶ **日本語での問い合わせ**
県国際課 TEL: 045-210-3748

違法駐車はやめましょう

違法駐車とは、車を止めてはいけない場所に駐車することです。違法駐車は交通事故や渋滞の原因になり、とても危険です。また、パトカーや救急車が通るときに邪魔にもなります。違法駐車をした場合、放置違反金等が生じることもあります。違法駐車はしないで、駐車場等を利用してください。

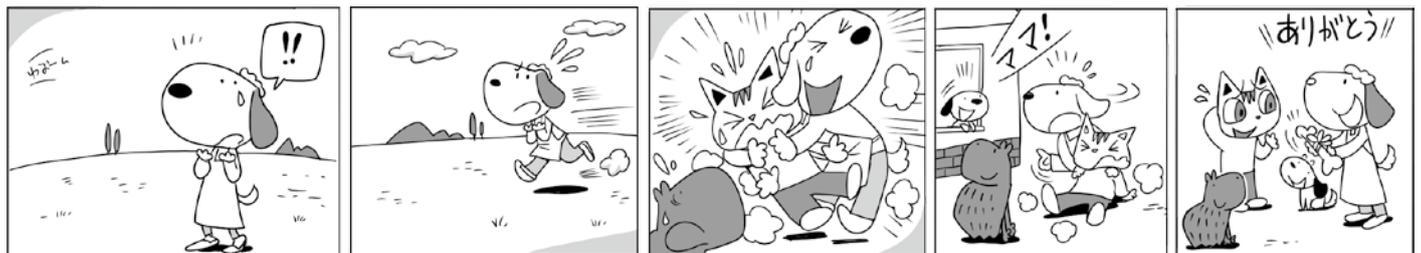


この標識があるところでは、駐車することが禁止されています。



この標識があるところでは、駐車も一時的に車が止まることも禁止されています。

▶ **日本語での問い合わせ**
県警察本部 駐車対策課 TEL: 045-211-1212



*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español ■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日) 9時~12時, 13時~16時

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2016. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2016年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

- * Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
- * Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送: 〒231-8588 県国際課 へ
- * FAX: 045-212-2753

Información sobre la prueba gratuita de VIH con servicio de interpretación disponible en nuestro sitio Web
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943> (japonés)
Información en japonés
División de Gestión de Crisis de Salud, G.P.K. Tel: 045-210-4793 (japonés)

通訳付きの無料 HIV 検査の情報をホームページで公開しています。
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943/> (日本語)
▶ **問い合わせ**
県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793 (日本語)